

à l'air libre

Théâtre du Versant

Le Colisée - 11, avenue Sarasate
64200 Biarritz
Tél. 05 59 24 68 00 - Fax : 05 59 22 13 84

Le journal
de la
compagnie

N°7 / Oct. - Nov. - Déc. 1999

Tirage 10 000 ex.

Que Viva Mexico !

Dora vend des fleurs et des colombes, Memo des rosaires de maïs, Victor de la téquila sous le manteau et Miguel Angel des bibelots d'or pur comme son cœur. Voilà le marché mexicain où Françoise propose aux spectateurs des images pieuses insolentes, Arnaud des ballons d'enfants et des préservatifs, Michel des chaussettes et des cassettes repiquées, Fabien des oranges aux piments et Laurent, bien sûr, des poèmes. Miguel Angel Asturias, le grand écrivain guatémaltèque, a inspiré la compagnie pour sa première rencontre avec le théâtre mexicain.

Le rire de Memo

A la Cita, à Biarritz, l'autre soir, il y avait le sourire de Dora. Comme un sourire d'enfant.

La saison qui s'ouvre est celle des rencontres, des échanges. Tout a déjà commencé avec "Hommes de Maïs" de Miguel Angel Asturias. Quatre comédiens mexicains sont venus travailler avec cinq comédiens de la compagnie. Il en sera bientôt de même avec des artistes marocains et maliens. Naissance, renaissance, toute l'équipe du Versant se retrouve les manches : inauguration prochaine du Centre de Recherche Théâtrale du Lac Marion - les travaux avancent dans la forêt-, les deux "Claudel" à Paris au mois de Mai, dans le cadre du XX^{ème} en Culture, et le "Fripon Divin", dont la première aura lieu à Bamako début décembre 2000. Déjà, Laurent et Arno préparent dans la fièvre leur premier spectacle jeune public "Don Quichotte et Sancho Panza".

L'autre soir, à la Cita, il y avait le sourire de Dora, comme un sourire d'enfant au milieu des fleurs et des colombes, et au milieu des rires, plus aigu, comme un cri, le rire de Memo.

Gaël Rabas

Calendrier du Fripon Divin

En février 2000, stage échange/formation à Bamako, et mars 2000, l'équivalent à Meknes. En octobre et en novembre, résidence de création au Centre de Recherche Théâtrale à Biarritz. La création début décembre sera au Festival du Théâtre des Réalités à Bamako, suivie d'une tournée au Mali (plusieurs étapes, dont Konna, au bord du Niger) et de la création en France puis d'une tournée en France et au Maroc.

La version latino du Fripon, "El Scapino Mexicano" débutera aussi en 2000 au mois de septembre par un stage d'échange/formation à Mexico, la création sera pour 2001 (Mexique - Vénézuéla - Martinique).

"Il y a deux mois et demi à Mexico d'où je suis originaire, l'Institut National des Beaux Arts a lancé des convocations pour un stage dirigé par un metteur en scène français du Théâtre du Versant. Et j'ai été choisi avec trois autres. Aujourd'hui, sans que la langue soit un problème, au delà d'un spectacle abouti, dont je suis fier, sont nés des sentiments profonds d'amitié. Tant voyager pour nous rencontrer valait la peine".

G. Navarro, acteur mexicain dit "Memo".



"Si loin de Dieu,
si près
des Etats Unis"
Dicton Mexicain

Petite chronique d'un

par François



Quinze jours
pour façonner
un spectacle
à partir de
"Hommes du maïs"
de Miguel Angel
Asturias



Ombres et lumières

Choisir quelques gouttes dans un fleuve. Gaël avait déjà travaillé quelques scènes avec les Mexicains, à Mexico : la scène de l'aveugle, la scène de la Tequila, le récit de la mort des sorciers, de la malédiction, du maïs : "Semé pour manger, c'est l'aliment sacré de l'homme qui fut fait de maïs. Semé par lucre c'est la famine pour l'homme qui fut fait de maïs".
Tout le monde a peur, ne le montre pas.



Complicité



Improvisation



Exaltation



promenade
pause

"Protée" à la Chambre d'Amour

Grâce à son chapiteau de cirque, le Versant profite de la reprise de Protée pour jouer -enfin- à Anglet. Cela tombe bien, car la rentrée théâtrale à Anglet a été particulièrement dynamique : 10 ateliers de pratiques réguliers réunissant plus de 150 enfants et adolescents, encadrés par les comédiens professionnels de la compagnie.
chambre d'amour : 25 Octobre - 21 h.

Autres représentation de Protée en Aquitaine :
Le Haillan, le 24 octobre,
Artigues, le 26 octobre.

"On rencontre quatre mexicains, et l'un d'eux qu'on reconnaît n'est qu'une chose qui passe, comme toutes les autres personnes. C'est les autres personnes."

Et que la rencontre de personnes qui ne te connaissent pas puisse t'arriver. C'est la "belle rencontre".

Quand tu écris ça, tu as peur de le casser, comme un objet fragile.
Il faudrait le garder au chaud.

Molière et Goldoni en Guyane

Une tournée à Cayenne et Kourou (représentations du 14 au 20 novembre). On apprend que nos amis des Ballets de Biarritz y seront quelques jours après nous. Biarritz exporte ses créations.

e création en accéléré

Dorgambide



Réflexion

Comédiens mexicains et français s'observent.
Les mexicains ne parlent pas français,
les français baraginent en espagnol, Nathalie fait le lien.
Gaël tire, pousse : "surtout que tout se passe bien !"



Le spectacle enfin



conciliabule



Théâtre épique ?

Récit ?

Description ?

Incarnation ?

Invocation ?



Quinze jours plus tard.

"Respirant cette pièce jouée une fois pour toutes,
Comme si vous humiez le parfum d'une couleur,
Vous vous videz de tout sauf du masque,
Ce masque qui de l'âme est l'autre nom"
Boris Pasternak

duit à la gare, nous dit les larmes aux yeux que le théâtre
autres, et que pour les personnes, ce qui compte,
s, et leur cœur, "alma".

pas et qui t'ouvrent leur cœur, c'est la meilleure chose
na alma", la "buena voluntad".

objet de porcelaine. Tu tiens mal ton stylo, maladroit !
profond de soi. - Laurent

Et le Québec

Un peu avant Noël, retour au Québec du 12 au 18
Décembre (villes de Québec et Montréal). Glacial. Mais
l'accueil du public est chaleureux.

La rentrée à Nay - Stage au colisée

Après une réussite de 100% des élèves au BAC 99, bonne
rentrée pour les classes de l'enseignement spécialisé
théâtre au Lycée St-Joseph. Françoise Dorgambide dirige
un stage au Colisée les 27 et 28 Novembre sur "La bonne
âme de SE TCHOUAN" de Bertold Brecht.



Don Quichotte et Sancho Panza Spectacle jeune public

Donner à voir Don Quichotte à des enfants, c'est déjà essayer à notre mesure de guider ceux-là vers la poésie du Don Quichotte de Cervantes. Faire en sorte qu'en entendant, en lisant un jour ce glorieux nom, ils se sentent plus intimement touchés, grâce au souvenir du spectacle.

Car ce spectacle n'a pas la prétention d'être une adaptation du roman de Cervantes. C'est une vision, écrite et imaginée en duo au cours des répétitions, et qui est loin, très loin d'épuiser sa source.

Don Quichotte dans une chambre d'enfants, qui jouent. Avec des jouets, des accessoires qui sont des jouets : petits moulins, petits chevaux, des marionnettes. Cette histoire de Don Quichotte est une "mascarade" - le carnaval des dupes - que manigance de toutes pièces Sancho Panza, valet fripon comme le Zanni, montreur de marionnettes, en revêtissant derrière son paravent tous les costumes de l'histoire. Don Quichotte rencontre un enchanteur, c'est Sancho, une sorcière, c'est Sancho, un aubergiste, même Dulcinéa, c'est Sancho.



Donner à voir Don Quichotte à des enfants, c'est un peu les faire entrer dans l'univers du théâtre.

Don Quichotte, c'est la force grande et ridicule du rêve sur un monde "tombé trop bas", c'est Shakespeare, c'est Calderon, c'est Molière, hissant à son mât la voile Poésie, à sa lance un étendard en forme d'étoile.

Arno et Laurent CHARPENTIER

A savoir

- **Première Jeudi 4 Novembre (16 h) au Colisée à Biarritz.** Avant une tournée dans les écoles d'Aquitaine, et en matinée sous le chapiteau du Versant à Paris.
- On se souvient des précédents **spectacles jeunes publics** du Versant, écrits et réalisés par Françoise Dorgambide : "Le fabuleux voyage de Zanni et Zampa", "La lune était toujours ronde", "Où va le vent ?" et dernièrement "Aminata".
- **Le texte et le jeu**, c'est Arno et Laurent. Brigitte, assistée de Marianne, ont réalisé un décor qui tient à la fois de l'art populaire mexicain et d'un médiéval imaginé. Francis et Pascal sont à la technique.
- Le matériau utilisé provient de notre célèbre mécène : Podiatech

Ici, commence ...

Chantier Interdit au public. Labyrinthe de béton avec tags et le toit brisé, je marche aujourd'hui. Sur un mur, écrit à la bombe, on peut lire : "Rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme". Ce sont ici les prémices d'une vie nouvelle qui vient s'ériger, ici, au Lac Marion. Là, prendra corps le Centre de Recherche Théâtre du Versant. Ici, je suis dans les ruines, ici je rêve à la réalité, demain an 2000. Ici, comédien, dans les gravats, je vois des manteaux de pourpre, des couronnes de roi, j'entends le verbe somptueux sonner ici, dans l'espace devenu le fruit de tant d'années d'acharnement et de passion, l'espace "A l'air Libre" nous convoque pour une autre mission.

Je continue ma marche sur le chantier commencé lisant les graffiti. Là : "I love you. She comes back". Ici : "Si j'avais du talent..." etc... Un commutateur sur le mur. Je l'allume. Mais les fils ne mènent nulle part. Plus de lampe, plus de toiture. A ciel ouvert. C'est mieux ainsi. L'endroit, déjà, nous l'avons préfiguré avec "Protée", avec Liliane Atlan. Cirque, loges aménagées à la hâte, et répétitions et spectacles dans l'ébauche de ce qui sera demain. Ce qui va être rasé, transformé, édifié, est déjà marqué de notre sueur et autres actes de théâtre. La continuité donc ici s'impose. Et la ville de Biarritz génère et catalyse le projet.

Je vois le bungalow des ouvriers et leur outillage et sur une palette, empilés, les sacs de ciment de marque "Titan". Titan, voilà par quoi seront fondés nos murs, titaniques, pour les maigres humains que nous sommes, assoiffés de rêves et de paroles meilleures. Que les Dieux rejoignent les hommes gaiement, c'est l'une des raisons secrètes du théâtre. Et que demain, du chantier, naisse une fête, par la voix du poète. Ce sera notre devoir envers vous.

Michel POUVREAU

